



# Polityka eu-LISA w zakresie wielojęzyczności 2023

# Spis treści

<b>Spis treści .....</b>	<b>2</b>
<b>1. Wprowadzenie.....</b>	<b>3</b>
<b>2. Cel i zakres.....</b>	<b>3</b>
<b>3. Wdrożenie polityki eu-LISA w zakresie wielojęzyczności .....</b>	<b>3</b>
3.1. Role i obowiązki.....	4
3.2. Kanały komunikacji Agencji .....	4
3.3. Dokumenty i materiały informacyjne Agencji.....	4
<b>4. Monitorowanie.....</b>	<b>6</b>

# 1. Wprowadzenie

Agencja Unii Europejskiej ds. Zarządzania Operacyjnego Wielkoskalowymi Systemami Informatycznymi w Przestrzeni Wolności, Bezpieczeństwa i Sprawiedliwości (eu-LISA) zapewnia długoterminowe rozwiązania w obszarze bezpieczeństwa wewnętrznego UE oraz wspiera wdrażanie polityki azylowej, migracyjnej i zarządzania granicami za pomocą technologii informacyjnych.

**eu-LISA zarządza ogólnoeuropejskimi wielkoskalowymi systemami informatycznymi** Eurodac, SIS, VIS, EES, ETIAS i ECRIS-TCN, opracowuje je, a także tworzy interoperacyjność między wszystkimi sześcioma systemami.

Agencja **zapewnia organom państw członkowskich specjalistyczne szkolenia** w zakresie korzystania z systemów oraz **wykonuje zadania badawczo-rozwojowe**, takie jak monitorowanie nowych osiągnięć technologicznych, które są istotne dla wielkoskalowych systemów informatycznych lub dla realizacji projektów pilotażowych i projektów dotyczących weryfikacji koncepcji.

eu-LISA w pełni szanuje wielojęzyczność jako podstawową zasadę UE. Agencja stosuje się do rozporządzenia Rady nr 1 i innych powiązanych aktów prawnych w odniesieniu do wymogów językowych, jak określono również w art. 33 rozporządzenia ustanawiającego Agencję (**UE 2018/1726**). Jednocześnie Agencja musi uwzględniać przy wdrażaniu zasad wielojęzyczności przydzielone jej zasoby finansowe i ludzkie.

## 2. Cel i zakres

Celem polityki eu-LISA w zakresie wielojęzyczności jest zapewnienie, aby obowiązki Agencji zostały określone i by obowiązki prawne w zakresie wielojęzyczności zostały wypełnione.

Polityka obejmuje kanały komunikacji Agencji i publikacje eu-LISA określone w art. 34 rozporządzeń ustanawiających Agencję i wymienione w sekcjach III 2 i III 3.

Polityka nie obejmuje kwestii związanych z zarządzaniem dokumentami eu-LISA.

## 3. Wdrożenie polityki eu-LISA w zakresie wielojęzyczności

Głównymi zainteresowanymi stronami Agencji są instytucje UE, państwa członkowskie UE i państwa stowarzyszone w ramach Schengen, a także agencje działające w zakresie wymiaru sprawiedliwości i spraw wewnętrznych (WSiSW) oraz ogół społeczeństwa.

Zgodnie z decyzją zarządu eu-LISA (nr 2017-037 REV 1) językiem roboczym eu-LISA jest język angielski. Język angielski jest również w dużym stopniu wykorzystywany przez główne zainteresowane podmioty Agencji działające na szczeblu europejskim na potrzeby konsultacji publicznych, spotkań i publikacji dokumentów technicznych, prawnych lub programowych. Komunikacja w ramach eu-LISA prowadzona jest przeważająco w języku angielskim.

W stosownych przypadkach komunikacja publiczna Agencji prowadzona jest w innych językach UE (oprócz języka angielskiego). Decyzje w tej sprawie podejmuje się indywidualnie w każdym przypadku w zależności od tego, jak ważny jest przekaz i od tego, gdzie znajduje się główna grupa odbiorców.

Różne publiczne materiały informacyjne, takie jak ulotki, broszury i arkusze informacyjne, są publikowane w języku francuskim, niemieckim i estońskim, a także w języku angielskim, aby zachęcić społeczności w państwach przyjmujących eu-LISA do publicznego zaangażowania.

Zgodnie z wymogami określonymi w art. 19 i 33 oraz w celu spełnienia warunków określonych w art. 34 rozporządzenia ustanawiającego eu-LISA dokumenty organizacji są tłumaczone przez Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (CdT).

eu-LISA pragnie zwiększyć dostępność wielojęzycznych informacji dla odbiorców zewnętrznych i rozważa wprowadzenie tłumaczenia maszynowego (ang. *Machine Translation*, MT), w szczególności neuronowego tłumaczenia maszynowego (ang. *Neural Machine Translation*, NMT) – nowej usługi świadczonej przez CdT.

### 3.1. Role i obowiązki

Sektor Komunikacji (COMS) w ramach Działu Wsparcia Wykonawczego i Stosunków z Zainteresowanymi Stronami eu-LISA (ESU) odpowiada za publikację lub tłumaczenie zarówno obowiązkowych, jak i nieobowiązkowych dokumentów Agencji poprzez:

- koordynowanie tworzenia treści eu-LISA, zgodnie z procesem tworzenia i publikacji treści eu-LISA, oraz tłumaczenia i publikowania planów rocznych;
- tworzenie i publikowanie treści na stronie internetowej eu-LISA i na platformach mediów społecznościowych.

COMS koordynuje również formalne odpowiedzi eu-LISA na zapytania publiczne zgodnie z wymogami przejrzystości określonymi w art. 34 ust. 5 rozporządzenia ustanawiającego.

### 3.2. Kanały komunikacji Agencji

Kanały komunikacji eu-LISA, takie jak **intranet**, jej **internetowy portal edukacyjny (LMS)** i oficjalne **konta w mediach społecznościowych**, udostępniają informacje i komunikują się w języku roboczym Agencji – angielskim.

Główny kanał komunikacji zewnętrznej Agencji, tj. **strona internetowa eu-LISA**, zawiera również informacje w innych językach urzędowych UE. W ramach wdrażania nowej zewnętrznej strony internetowej (2023–2024) o zaktualizowanych funkcjach Agencja rozważa wykorzystanie narzędzia tłumaczenia maszynowego do tłumaczenia treści statycznych strony internetowej na większą liczbę języków UE, przy jednoczesnym zapewnieniu bardziej cyfrowo przyjaznego dostępu do różnych wersji językowych.

eu-Lisa posiada oficjalne konta w mediach społecznościowych na Twitterze, LinkedIn, Facebooku i YouTube. Agencja nie tylko tworzy oryginalne treści, ale również współpracuje z innymi agencjami i instytucjami, uczestnicząc w skoordynowanych kampaniach w mediach społecznościowych z innymi agencjami WSiSW oraz z szerszym kręgiem wszystkich agencji UE.

### 3.3. Dokumenty i materiały informacyjne Agencji

eu-LISA tłumaczy następujące dokumenty na wszystkie języki urzędowe Unii Europejskiej, zgodnie z wymogami rozporządzenia ustanawiającego (UE) 2018/1726, i publikuje większość z nich na swojej stronie internetowej:

Odbiorcy	Cel	Rodzaj treści	Języki	Kanał/Narzędzie
----------	-----	---------------	--------	-----------------

<b>Dokumenty programowe</b>	zarząd, władza budżetowa, zainteresowane strony Agencji, ogół społeczeństwa, media	informowanie, jak również rozliczalność i przejrzystość	program prac	wszystkie języki UE (publikacja obowiązkowa)	ilustrowany dokument w formacie PDF publikowany na stronie internetowej
<b>Roczne sprawozdania z działalności</b>	zarząd, władza budżetowa, zainteresowane strony Agencji, ogół społeczeństwa, media	informowanie, jak również rozliczalność i przejrzystość	sprawozdanie z działalności	wszystkie języki UE (publikacja obowiązkowa)	ilustrowany dokument w formacie PDF publikowany na stronie internetowej
<b>Budżet roczny</b>	zarząd, władza budżetowa, zainteresowane strony Agencji, ogół społeczeństwa, media	informowanie, jak również rozliczalność i przejrzystość	budżet	wszystkie języki UE (publikacja obowiązkowa)	dokument w formacie PDF publikowany na stronie internetowej
<b>Wykazy właściwych organów upoważnionych do bezpośredniego wyszukiwania danych znajdujących się w systemie informacyjnym Schengen</b>	zarząd, zainteresowane strony Agencji, ogół społeczeństwa, media	informowanie i przejrzystość	sprawozdanie	wszystkie języki UE (publikacja obowiązkowa)	dokument w formacie PDF publikowany na stronie internetowej
<b>Wykaz biur krajowych systemów SIS (N.SIS II) oraz biur SIRENE</b>	zarząd, zainteresowane strony Agencji, ogół społeczeństwa, media	informowanie i przejrzystość	sprawozdanie	wszystkie języki UE (publikacja obowiązkowa)	dokument w formacie PDF publikowany na stronie internetowej

<b>Oficjalne odpowiedzi eu-LISA na uwagi Trybunału Obrachunkowego do rocznych sprawozdań finansowych Agencji</b>	zarząd, władza budżetowa	informowanie i zatwierdzanie; rozliczalność i przejrzystość	Opinie	wszystkie języki UE (publikacja obowiązkowa)	dokument w formacie PDF
--	--------------------------	---	--------	--	-------------------------

Aby zapewnić ogółowi społeczeństwa i innym zainteresowanym stronom łatwo zrozumiałe informacje na temat swojej pracy (zgodnie z art. 34 ust. 4 rozporządzenia ustanawiającego), eu-LISA publikuje ulotki w języku angielskim, francuskim, niemieckim i estońskim:

	Odbiorcy	Cel	Rodzaj treści	Języki	Kanał/Narzędzie
Ulotki na temat podstawowych funkcji eu-LISA	zainteresowane strony Agencji, ogólna opinia publiczna, media	informowanie	Materiały informacyjne i promocyjne	angielski, francuski, niemiecki, estoński	ilustrowana wersja papierowa, publikacja online na stronie internetowej; dokument w formacie PDF publikowany na stronie internetowej

## 4. Monitorowanie

eu-LISA regularnie dokonuje przeglądu i aktualizacji swojej polityki wielojęzyczności zgodnie ze zmianami ogólnej strategii i budżetu Agencji.

W kontekście szybkiego rozwoju technologii nieustannie ewoluują różne półautomatyczne i w pełni automatyczne narzędzia tłumaczeniowe. eu-LISA ściśle monitoruje te zmiany technologiczne i rozważa ich wykorzystanie, w miarę możliwości, do tłumaczenia swoich treści na coraz większą liczbę języków UE w przyszłości.